|  |
| --- |
| مقطع تحصیلی:کاردانی◼کارشناسی🞎 رشته:مترجمي زبان انگليسي ترم:دوم سال تحصیلی: 1398- 1399 نام درس: كاربرد اصطلاحات در ترجمه نام ونام خانوادگی مدرس:سيده آيلار طاهريانآدرس emailمدرس: تلفن همراه مدرس:  |
| جزوه درس: كاربرد اصطلاحات در ترجمه مربوط به هفته : اول🞏 دوم 🞎سوم🞎 چهارم◼ text: دارد ◼ندارد🞎 voice:دارد🞎 ندارد◼ power point:دارد🞎 ندارد◼تلفن همراه مدیر گروه :  |
| هفته چهارم جلسه چهارم مورخ 21/12/98 چهارشنبه از ساعت 17:00 الي 20:00(Collocations) كلمات هم نشين به عنوان سازه های ثابت و غیر اصطلاحي تعریف می شوند که معنای آنها منعکس کننده معانی مؤلفه های آنها است. از این رو كلمات هم نشين ، با اصطلاحاتی که معانی آنها ترکیبی از معانی تك تك كلمات در آنها نیست ، متفاوت است. به عنوان مثال ، کلمات انگلیسی و معادل های فارسی آنها را كه در ذيل آمده است ، ملاحظه نماييد.

|  |  |
| --- | --- |
| Set B | Set A |
| فقط خواجه حافظ شيرازي نمي داندOpen secret  |  نامه سرگشاده Open letter  |
| با آغوش بازWith open arms  | دادگاه علنيOpen court  |
| دروغ مصلحت آميزWhite lie  |  دير يا زودSooner or later  |
| اشراف زادهBlue blooded  | انتقال خونBlood transfusion  |

 در این مجموعه کلمات خاصی با هم مي آيند ، اما همان طور كه ملاحظه مي نماييد در مجموعه A معنای هر آیتم ترکیب معانی اجزای آن است.برعکس در مجموعه B ، معانی را نمی توان از تک تک کلمات آنها مشخص کرد.هر دو مجموعه كلمات هم نشين هستند، با این تفاوت که در ستون Aكلمات هم نشين غیر اصطلاحی است. در حالی که در ستون B، كلمات هم نشين اصطلاحی هستند.اين بخش از كتاب به كلمات هم نشين غير اصطلاحي مي پردازد.در اين قسمت به متن ها و انواع تمرين هاي مختلف پرداخته مي شود(تصاويري از تمرين ها را قرار داده ام).دانشجويان عزيز تمرين هاي كتاب از اين قسمت آغاز مي گردد، از اينرو كتاب را تهيه نماييد و تمرين ها را حل نماييد.page 31.jpg |